

**MEDICAL TERMINOLOGY IN LINGUO-ECOLOGICAL ASPECT: FEATURES OF THE TERMINOLOGICAL FIELD "SURGICAL INSTRUMENTS" IN THE GERMAN LANGUAGE**

**Lukyanova Tatiana V.**, *Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaja st., lukyanova\_tanya@mail.ru*

The article gives a review of the formation of a new paradigm of linguistics - ecolinguistics. It is noted that the language, as part of national culture, needs to be protected, since the death of a language is not just the disappearance of a dialect, it entails the extinction of an entire culture. At present, it is necessary to talk about an ecological crisis and an ecological catastrophe in the language sphere. The ecological catastrophe in the sphere of language is the result of such processes as globalization, the unification of cultures with the slogan of "post-modern", the destruction of nation states and ethnic diversity, the Americanization of the patterns of "mass-culture" which finally leads to the unification of languages. The terminological field "surgical instruments" of the German language is regarded in the article in linguo-ecological aspect. The author writes that the use of borrowings is the factor that has a negative impact on the development of the national language. It is revealed that the main feature of the studied terminological field is the desire to use national terms, which are semantic borrowings. The analysis of terminological field "surgical instruments" of the German language showed that 45.1 % of the studies lexical units are the national terms.

**Keywords:** ecology of language, ecolinguistics, term, medical terminology, surgical instruments

**МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЛИНГВОЭКОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ:  
ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ  
«ХИРУРГИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ» НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

**Лукоянова Татьяна Владимировна**, *кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, lukyanova\_tanya@mail.ru*

В статье даётся обзор становления нового направления языкознания – эколингвистики. Отмечается, что язык как часть национальной культуры нуждается в защите, поскольку исчезновение языка – это не просто потеря диалекта или наречия, этот процесс влечёт за собой вымирание целой культуры. В настоящее время можно говорить об экологическом кризисе и экологической катастрофе в сфере языка. Эти явления – результат проходящих в обществе процессов глобализации, унификации культур под лозунгами «пост-модерна», уничтожения национальных государств и этнического разнообразия, американизации паттернов «масс-культуры», что ведёт к унификации языков и экологическому кризису в сфере языка. Терминологическое поле «хирургический инструментарий» немецкого языка рассматривается в статье в лингвоэкологическом аспекте. В качестве фактора, оказывающего негативное влияние на развитие национального языка, автор называет использование заимствований. Выявлена основная особенность исследуемого терминологического поля – стремление использовать национальные термины, представляющие собой кальки соответствующих им заимствованных лексических единиц. Анализ показал, что 45,1 % исследованных единиц являются исконными немецкими терминами.

**Ключевые слова:** экология языка, эколингвистика, термин, медицинская терминология, хирургический инструментарий

Language is necessary for the formation and development of a people. It forms the worldview, mentality, lifestyle and behavior not only of one concrete individual, but also of the whole society. However, more and more linguists (E.V. Ivanova, S.V. Ionova, S.I. Madzhaeva, A.P. Skovorodnikov, A.I. Subetto, etc.) think that language, as a part of national culture, needs protection. After all, the death of a language is not just the disappearance of a dialect; it entails the extinction of an entire culture.

Currently, according to A.I. Subetto, in society there are such processes as globalization, oriented towards the market unification of people, the unification of cultures with the slogan of "post-modern", the destruction of nation states and ethnic diversity, the Americanization of the patterns of "masses – culture" and, finally, since all these processes reflect in

the language, it is possible to speak about the process of language unification. The scientist is sure that today it is necessary to talk about the ecological crisis and ecological catastrophe in the language sphere, since all these processes are "indicators of global spiritual, cultural and anthropological catastrophe" [11, c. 199].

For the first time, the concepts "ecology" and "language" were united by American linguist Einar Ingvald Haugen. At the end of the 20th century, new linguistic direction – ecology of language was introduced by him. From Haugen's point of view, language ecology is the science that studies the interaction between any given language and its environment, which is a society that uses it as one of its codes. Language exists in the minds of people who use it and only as long as they need it to convey information. Language ecology, therefore, includes two components: psychological (interaction of the native language with other languages in the minds of bi- and multilingual speakers) and sociological (interaction of language with the society in which it functions as a means of communication) [12, c. 57].

In Russian science, Haugen's "ecology of language", as well as V.V. Vinogradov's, V.A. Zvegintsev's, D.S. Likhachev's researches have given rise to formation of ecolinguistics. Ecolinguistics is a science that unites "ecology and linguistics, studies the interaction between language, man ... and his environment". At the same time, language is an integral component in the chain of relationships between man, society and nature ..., and the functioning and development of language is presented as an ecosystem ... " [3]. The main direction of ecolinguistics is the study of the problematics of "linguistic and speech environment in its dynamics, first of all the problematics of language and speech degradation (factors that negatively affect the development of language and its speech implementation) and the problematics of language and speech rehabilitation (factors, methods and ways of enriching the language and improving public speech practice)" [10, c. 7].

The purpose of this article is to analyze the terminological field "surgical instruments" of the German language in the linguo-ecological aspect.

In our opinion, the use of borrowings can be called as a factor that has a negative impact on the development of the national language. Throughout the entire period of its formation, the language of medical science is influenced first by Latin and Greek, and then by European (mainly French and English) languages. This phenomenon can be explained by the age of the studied field; the specifics of periods in the history (activity / passivity) of medicine; place (country) of the development of science in a certain period, as well as by the need to determinate the country's priority.

According to the results of the analysis, the terminological field "surgical instruments" of the German language is represented by borrowings from the classical (46 %) and modern European (9 %) languages.

However, the study revealed one interesting fact. It is known that Germans "are extremely careful about their national language and seek to use and increase their national lexis" [7, c. 234]. In Germany, there were two waves of linguistic purism with the aimed "to clean" the German language from foreign language borrowings [13, c. 158]. The first wave was in the XVII, XVIII centuries, the second – at the end of the XIX and XX centuries. It should be noted that this trend is still popular in the language of science in Germany.

The main feature of terminological field "surgical instruments" of the German language is the desire to use national terms (45.1 % of the studied lexical units are the national terms) [8, c. 128]. Moreover, the national terms are loan-translation of the borrowed terms. For example, *der Lithotripter* (from Greek litho- means stone + tribo – "to crush") – *der Steinertrümmerer* (der Stein "stone" + zertruemmern "to crush"); *der Stapler* – *das Klammernahtinstrument* (die Klammer "staple, clamp" + naehen "to sew" + das Instrument "tool, instrument") (stapler). The word *stapler* means a *mechanical device that joins pages of paper or similar material by driving a thin metal staple through the sheets and folding the ends*. So, the concept "stapler" has following cognitive markers – "mechanical device", "to join", "by driving a thin metal staple". This instrument is used nowadays in medicine. In structure of German medical term *das Klammernahtinstrument* such elements as *die Klammer* "staple, clamp" + *naehen* "to sew" + *das Instrument* "tool, instrument" are used to mark main functions of this surgical instrument [6, c. 140].

The feature of the terminological field "surgical instruments" of the German language (the use of national lexical units) shows that not only the state, linguists, scientists, but also every citizen should take care of the safety of the national language, since the preservation of the variety and purity of the language is the most important component of the spiritual human culture with the help of which we transmit from generation to generation cultural heritage and accumulated knowledge. This is possible, because with the help of the terms something outside the language is coded – the special knowledge of the specialist nominating the tools, in our case a surgical instrument.

## References

1. Vinogradov V. V. Russkaja rech', ee izučenie i voprosy rečevoj kul'tury // Problemy russkoj stilistiki. M., 1981, pp. 171–173.
2. Zvegincev V. A. Mysli o lingvistike. M., 1996. 230 p.
3. Ivanova E. V. Celi, zadachi i problemy jekolingvistiki // Pragmatičeskij aspekt kommunikativnoj lingvistiki i stilistiki / ed. N. B. Popova. Cheljabinsk: Izd-vo IIUMC «Obrazovanie», 2007, pp. 41–47. Available at: <http://kaz2.docdat.com/docs/index-139998.html> (date of the address: 5.05.2020).
4. Ionova S. V. Osnovnye napravlenija jekolingvističeskix issledovanij: zarubežnyj i otečestvennyj opyt // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Jazykoznanie, 2010, № 1 (11), pp. 86–93.
5. Lihachev D. S. Jekologija kul'tury. M., 1979, № 7, pp. 173–179.
6. Lukojanova T. V. Nekotorye terminologičeskie aspekty kliničeskix naimenovanij v nemeckom jazyke // Jazyk mediciny: materialy vs Rossijskoj nauchno-metodičeskoj konferencii «Metodičeskie i lingvističeskie aspekty meždunarodnoj medicinskoj terminologii» / Ed.: N. N. Krjukov, V. F. Novodranova, E. V. Bekisheva, T. V. Kurkina, O. M. Rylkina. Samara: OOO «Porto-print», 2013, Iss. 4, pp. 138–143.
7. Lukojanova T. V. Aspekty stanovlenija i razvitija terminologičeskogo polja «hirurgičeskij instrumentarij» v nemeckom jazyke // Terminy v kommunikativnom prostranstve: materialy nauchno-praktičeskoj konferencii s meždunarodnym uchastiem «Sovremennye problemy jekologii jazyka» (10 fevralja 2017) / ed. S. I. Madzhaeva. Astrakhan: Astrakhan SMU Publ., 2017, pp. 228–236. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29134519> (date of the address: 10.09.2020).
8. Lukojanova T. V. Medicinskaja terminologija: osobennosti stanovlenija terminologičeskogo polja «hirurgičeskij instrumentarij» v nemeckom jazyke // Terminologija: stanovlenie, razvitie, funkcionirovanie: kollektivnaja monografija. Astrakhan: Astrakhan SMU Publ., 2019, pp. 114–134. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37230194> (date of the address: 10.09.2020).
9. Madzhaeva S. I. Jekologičnost' / nejekologičnost' medicinskoj informacii // Jekologija jazyka / ed. E. N. Serdobinceva. Penza: PSU Publ., 2016, Iss. IX, pp. 34–38.
10. Skovorodnikov A. P. Lingvističeskaja jekologija: problemy stanovlenija // Teoretičeskie i prikladnye aspekty rečevogo obshhenija. Krasnojarsk – Achinsk: Krasnojarsk. Unty, 1996, Iss. 1 (1), pp. 5–9.
11. Subetto A. I. Sočinenija. Noosferizm. Vol. 3. Rossiya v XXI veke v kontekste dejstvija noosfernogo i socialističeskogo imperativov / ed. L. A. Zelenov. Kostroma: KSU named after N. A. Nekrasov, 2006, 482 p.
12. Haugen E. The Ecology of Language // The ecolinguistics reader. language, ecology and environment / ed. by A. Fill and P. Mühlhäusler. L.; N. Y.: Continuum, 2001, pp. 57–66.
13. Hirt H. Etymologie der neuhochdeutschen Sprache: Darstellung des deutschen Wortschatzes in seiner geschichtlichen Entwicklung. München: C. Z. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1921, 439 p.

## Список литературы

1. Виноградов В. В. Русская речь, ее изучение и вопросы речевой культуры / В. В. Виноградов // Проблемы русской стилистики. – М., 1981. – С. 171–173.
2. Звегинцев В. А. Мысли о лингвистике / В. А. Звегинцев. – М., 1996. – 230 с.
3. Иванова Е. В. Цели, задачи и проблемы эколингвистики / Е. В. Иванова // Прагматический аспект коммуникативной лингвистики и стилистики : сб. науч. тр. / отв. ред. Н. Б. Попова. – Челябинск : Изд-во ИИУМЦ «Образование», 2007. – С. 41–47. – Режим доступа: <http://kaz2.docdat.com/docs/index-139998.html>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 5.05.2020).
4. Ионова С. В. Основные направления эколингвистических исследований: зарубежный и отечественный опыт / С. В. Ионова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2010. – № 1 (11). – С. 86–93.
5. Лихачев Д. С. Экология культуры / Д. С. Лихачев. – М., 1979. – № 7. – С. 173–179.
6. Лукоянова Т. В. Некоторые терминологические аспекты клинических наименований в немецком языке / Т. В. Лукоянова // Язык медицины : мат-лы всерос. науч.-метод. конф. «Методические и лингвистические аспекты международной медицинской терминологии» / ред. кол.: Н. Н. Крюков, В. Ф. Новодранова, Е. В. Бекишева, Т. В. Куркина, О. М. Рылкина. – Самара : ОО «Порто-принт», 2013. – Вып. 4. – С. 138–143.

7. Лукоянова Т. В. Аспекты становления и развития терминологического поля «хирургический инструментарий» в немецком языке / Т. В. Лукоянова // Термины в коммуникативном пространстве : мат-лы науч.-практ. конф. с международным участием «Современные проблемы экологии языка» (10 февраля 2017) / отв. ред. С. И. Маджаева. – Астрахань : Изд-во Астраханского ГМУ, 2017. – С. 228–236. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29134519>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 10.09.2020).
8. Лукоянова Т.В. Медицинская терминология: особенности становления терминологического поля «хирургический инструментарий» в немецком языке // Терминология: становление, развитие, функционирование: коллективная монография. – Астрахань : Изд-во Астраханского ГМУ, 2019. – С. 114–134. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37230194>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 10.09.2020).
9. Маджаева С. И. Экологичность / неэкологичность медицинской информации / С. И. Маджаева // Экология языка: сб. науч. тр. / под ред. д.ф.н. Е. Н. Сердобинцевой. – Пенза : Изд-во ПГУ, 2016. – Вып. IX. – С. 34–38.
10. Сковородников А. П. Лингвистическая экология: проблемы становления / А. П. Сковородников // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения : науч.-метод. бюл. – Красноярск – Ачинск : Краснояр. ун-т, 1996. – Вып. 1 (1). – С. 5–9.
11. Субетто А. И. Сочинения. Ноосферизм / под ред. Л.А. Зеленова. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2006. – Т. 3. Россия в XXI веке в контексте действия ноосферного и социалистического императивов. – 482 с.
12. Haugen E. The Ecology of Language // The ecolinguistics reader. language, ecology and environment / ed. by A. Fill and P. Mühlhäusler. – L.; N. Y.: Continuum, 2001. – P. 57–66.
13. Hirt H. Etymologie der neuhochdeutschen Sprache: Darstellung des deutschen Wortschatzes in seiner geschichtlichen Entwicklung / Herman Hirt. – München : C.Z. Beck-sche Verlagsbuchhandlung, 1921. – 439 p.

doi 10.21672/1818-4936-2021-77-1-063-068

#### СЕМАНТИЧЕСКИЙ СИНКРЕТИЗМ ПЕРВИЧНЫХ АКТОВ НОМИНАЦИИ «УСПЕХА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Попова Софья Борисовна**, аспирант, Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта, 236016, Россия, г. Калининград, ул. А. Невского, 14, [sofia\\_popova39@mail.ru](mailto:sofia_popova39@mail.ru)

Настоящая работа нацелена на выявление группы образов, лежащих в основе первичных актов номинации «успеха» в русском языке. В процессе изучения языкового материала, почерпнутого из словарей церковнославянского, древнерусского и современного русского языка, применялись методы дефиниционного, контекстуального, семантико-грамматического и когнитивно-интерпретационного анализа. Установлено, что эволюция глагола *спѣти* протекала в направлении от синкретизма базовых прототипических образов (созревание, движение, готовность, помощь) к формированию дискретных значений и развитию самостоятельных лексических единиц. Результаты исследования вносят вклад в теорию семантического синкретизма и восполняют пробелы в области когнитивного осмысления культурно-специфических особенностей вербализации образа успеха в русском языке.

**Ключевые слова:** концепт «успех», семантическая эволюция, лексико-семантический синкретизм, семантический прототип

#### THE SEMANTIC SYNCRETISM IN PRIMARY NOMINATIVE ACTS OF “SUCCESS” IN THE RUSSIAN LANGUAGE

**Popova Sofya B.**, postgraduate student, Immanuel Kant Baltic Federal University, 236041, Russia, Kaliningrad, 14 A. Nevsky st., [sofia\\_popova39@mail.ru](mailto:sofia_popova39@mail.ru)

The article is aimed at identifying the group of images underlying the primary nominative acts of “success” in the Russian language. In the process of studying the language material excerpted from the dictionaries of Church Slavonic, old and modern Russian language,